

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ


Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург – 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

Е.Ю. Гуляева
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» _мая_ 2023 г, протокол № _9_

Заведующий кафедрой № 63

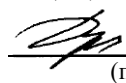
к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

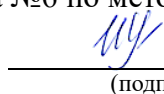
доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим применением навыков, полученных при изучении немецкого языка как второго иностранного в различных коммуникативных ситуациях.

Требования к усвоению дисциплины предъявляются в соответствии с критериями, разработанными Советом Европы по общеевропейским компетенциям владения иностранным языками ("Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment").

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, немецкий»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Формирование и совершенствование практических навыков владения вторым иностранным языком в основных видах речевой деятельности, необходимых для развития общей, профессиональной и коммуникативной компетенции.

Ознакомление с языковыми характеристиками и национально-культурной спецификой лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной, подготовленной/неподготовленной, официальной/ неофициальной речи.

Обучение умению анализировать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

Изучение дискурсивной структуры и способов языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста: газетно-публицистического, научного, научно-популярного, делового, художественного.

Обучение приемам языковой, эстетической, культурологической интерпретации текста, лингвистическому анализу текста;

Представление возможности студентам развить и продемонстрировать навыки в проведении дискуссий, интервью на различные темы.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств:</p> <ul style="list-style-type: none">- уметь использовать ИКТ для совместной проектной работы и общения (таск-трекеры Trello, padlet, Miro, Week; конференц-решения MS Teams, Zoom, Skype, Яндекс.Телемост);- уметь использовать облачные сервисы для хранения и совместного использования файлов, редактирования нового контента (Google. Docs, МойОфис. Яндекс документы)- уметь использовать Microsoft PowerPoint, Keynote для подготовки презентаций; <p>УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в Google.Docs для обмена профессиональной информацией на иностранном языке; - навыками работы с сервисом Mindmeister для проведения мозговых штурмов и брифингов в группе и создания интеллект-карт; - навыками создания презентаций с использованием функционала Microsoft PowerPoint, Yandex.презентации для подготовки докладов; - навыками перевода профессионально-ориентированных текстов, используя электронные словари Abby Lingvo, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster.
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Современный русский язык
- Иностранный язык второй (немецкий)
- Теория перевода

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
- Производственная переводческая практика
- Основы аудиовизуального перевода

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№5	№6	№7
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	59	17	17	25
Аудиторные занятия, всего час.	119	34	34	51
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	119	34	34	51
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	63		36	27
Самостоятельная работа, всего (час)	70	38	2	30
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет, Экз., Экз.	Зачет	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
Раздел 1. Корректировочный фонетический курс Тема 1.1. Фонетические признаки речи образованного человека. Тема 1.2. Акцент. Интонация		6			6
Раздел 2. Корректировочный грамматический курс Тема 2.1. Синтаксис: словосочетание Тема 2.2. Предложение		6			
Раздел 3. Аналитическое чтение		8			8
Раздел 4. Практика устной и письменной речи Тема 4.1. Страна изучаемого языка: лингвокультурология и лингвоконфликтология. Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция.		10			10
Раздел 5. Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.		4			14
Итого в семестре:		34			38
Семестр 6					
Раздел 6. Развитие навыков использования в речи грамматических форм и конструкций, характерных для устного общения		8			
Раздел 7. Аналитическое чтение		8			

Раздел 8. Практика устной и письменной речи: Тема 8.1. Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция. Тема 8.2. Здоровый образ жизни		8			
Раздел 9. Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.		10			2
Итого в семестре:		34			2
Семестр 7					
Раздел 10 Аналитическое чтение		16			10
Раздел 11. Практика устной и письменной речи: Тема 11.1. Защита окружающей среды Тема 11.2. Устройство на работу. Карьера		20			10
Раздел 12. Речевой этикет. Диалог культур.		15			10
Итого в семестре:		51			30
Итого		119			70

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Учебным планом не предусмотрено	

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5					
1	Корректировочный фонетический курс Фонетические признаки речи образованного человека. Акцент. Интонация	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	6	6	1
2	Корректировочный грамматический курс Синтаксис: словосочетание.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	3	3	2
3	Корректировочный грамматический курс. Предложение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i>	3	3	2
4	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и</i>	8	8	3

		<i>моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.			
5	Практика устной и письменной речи Страна изучаемого языка: лингвокультурология и лингвоконфликтология	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Сочинения, эссе, доклады, сообщения на немецком языке. Развитие навыков говорения и аудирования.	5	5	4
6	Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция. Ausgewanderte Wörter. Kulturwelten.	Сочинения, эссе, доклады, сообщения на немецком языке. Развитие навыков говорения и аудирования.	5	5	4
7	Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Этикетные письма – частные и деловые: Письмо, Личное письмо. Почтовая открытка, Поздравление, Соболезнование, Выражение Благодарности. Приглашение.	4	4	5
Семестр 6					
8	Развитие навыков использования в речи грамматических форм и конструкций, характерных для устного общения	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций.</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на	6	6	6

		предыдущих курсах			
9	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.	6	6	7
10	Практика устной и письменной речи: Межкультурная коммуникация. Культурная дистанция.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	8	8	8
11	Здоровый образ жизни	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	4	4	8
12	Речевой этикет. Национально-культурная специфика речевого поведения. Проблема понимания.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических	10	10	9

		трудностей, пройденных на предыдущих курсах			
Семестр 7					
13	Аналитическое чтение	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Грамматический, лексический, лингвостилистический и концептуальный анализ текстов.	12	12	10
14	Практика устной и письменной речи: Защита окружающей среды	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	13	13	11
15	Практика устной и письменной речи: Устройство на работу. Карьера	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах	13	13	11
16	Речевой этикет. Диалог культур.	<i>Решение ситуационных задач и моделирование ситуаций</i> Устная и письменная практика. Интервью, диалоги. Монологическая речь. Выполнение	13	13	12

		упражнений на закрепление грамматических трудностей, пройденных на предыдущих курсах			
Всего			119		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	14	8		6
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	9	4	1	4
Домашнее задание (ДЗ)	38	22		16
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	9	4	1	4
Всего:	70	38	2	30

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 1 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2007. – 192 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47471-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 2 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2008. – 199 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47484-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)
8Н А87	Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 3 /Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt KG, 2008. – 210 с. 2 эл. опт. диск (CD-ROM), (DVD-ROM). - ISBN 978-3-468-47492-1.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(1), ИНЯЗГС(29)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.abendblatt.de/	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
http://www.sueddeutsche.de/	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской группы Süddeutsche Verlag.
http://www.spiegel.de/	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
https://www.deutschland.de/de	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
http://www.zeit.de	Общенациональная еженедельная газета,

	освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
http://jazzykoznanie.ru	Энциклопедия языкознания.
http://www.russlandforum.de	Новостной форум о событиях в России и за рубежом.
https://www.goethe.de/de/index.html	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
http://www.wissen.de	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
http://e-lingvo.net/library_de.html	Художественная литература на иностранных языках
http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578	Страноведение: Германия
http://www.gutenberg.org	Литература на немецком языке
http://literaturnetz.org	Литература на немецком языке
http://lingvolive.ru	Электронный словарь
http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	Ложные друзья переводчика
http://linguistic.ru	Все о языках, лингвистике, перевожде
http://www.duden.de	Словарь немецкого языка
http://mediathek.daserste.de/	Медиаотека первого канала ФРГ
http://youtu.be/EZqFfNNsCf4	Изучаем немецкий
https://fuerstberlin.com/ http://www.berlin.citysam.de/berlingeschichte.htm https://www.deutsch-uni.com/de/ http://www.berlin.de/berlin-imueberblick/geschichte/index.de.html https://juiced.de/blog/ http://www.stadtfuehrer-berlin.de/ http://www.lingvotutor.ru/topiki-poneckomu-yazyku-na-temu-deutschland http://www.land-der-woerter.de/lernen/ http://zitatus.com/ https://www.paradisi.de/leben/charakter/ https://www.fug-verlag.de/index https://www.kindernetz.de/wissen/index.html https://www.standesamt.com/ http://www.i-bux.com/Sieben_Erfolgsprinzipien.html https://karierebibel.de/sprichwoerter/	Немецкий язык Устная практика. Практикум по культуре речевого общения
https://www.klett-sprachen.de/aspekte-neu/r-388/15#marke_1	Дополнительные ресурсы к учебнику Aspekte

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТИЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены

работы)	компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
---------	---

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.
Зачет	Список вопросов.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Просмотрите видео, передайте устно на иностранном языке содержание видео, не забывая об этических принципах межкультурной коммуникации.	УК-4.У.1
2	Перевод отрывка из оригинального текста с последующим пересказом и оценкой прочитанного	УК-4.В.1
3	Высказывание и последующая беседа с экзаменатором по одной из проблем тематики курса (без подготовки)	ПК-8.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Просмотрите видео. Сделайте письменную запись текста, используя приемы семантографии, переведите текст	УК-4.У.1
2	Напишите ответное письмо на немецком языке, учитывая этические принципы межкультурной коммуникации.	УК-4.В.1
3	Высказывание и последующая беседа с экзаменатором по одной из проблем тематики курса (без подготовки)	ПК-8.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Не предусмотрено

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий (*если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине*)

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием практических занятий является решение разного рода задач, в том числе профессиональных. Практические занятия направлены на формирование у студентов профессиональных и практических умений, необходимых для изучения последующих учебных дисциплин: выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующей профессиональной деятельности (в процессе производственной научно-исследовательской, переводческой, преддипломной практики, создания выпускной квалификационной работы).

Наряду с формированием умений и навыков в процессе практических занятий обобщаются, систематизируются, углубляются и конкретизируются теоретические знания, вырабатывается способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения. При выборе содержания и объема практических занятий следует исходить из сложности учебного материала для усвоения, из внутрипредметных и межпредметных связей, из значимости изучаемых положений для предстоящей профессиональной деятельности, из того, какое место занимает конкретная

работа в процессе формирования целостного представления о содержании учебной дисциплины.

Практические задания могут носить:

- Репродуктивный характер: в этом случае при их выполнении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), порядок выполнения работы, таблицы, контрольные вопросы, учебная и специальная литература;

- Частично-поисковый характер: эти работы отличаются тем, что студенты не пользуются подробными инструкциями, им не дан порядок выполнения необходимых действий. Они должны самостоятельно выбрать способы выполнения работы по материалам инструктивной, справочной и другой литературы;

- Поисковый характер: такие работы характеризуются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся теоретические знания.

При планировании практических занятий необходимо находить оптимальное соотношение репродуктивных, частично-поисковых и поисковых работ, чтобы обеспечить высокий уровень интеллектуальной деятельности.

На практических занятиях могут применяться следующие формы работы:

- Фронтальная - все студенты выполняют одну и ту же работу;
- Групповая - одна и та же работа выполняется группами из 2–5 человек;
- Индивидуальная - каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Рекомендуется проведение сквозных практических работ на основе внутрипредметных связей, когда результаты, полученные в одной практической работе, используются при выполнении последующих практических работ по данной дисциплине.

Для повышения эффективности проведения практических и семинарских занятий рекомендуются:

- Разработка рабочих тетрадей, практикумов, учебных комплектов, сопровождающихся методическими указаниями;

- Разработка дифференцированных заданий с учетом особенностей обучающихся;

- Использование в практике преподавания поисковых работ и заданий на проблемной основе;

- Применение коллективных и групповых форм работы, максимальное использование индивидуальных форм с целью повышения ответственности каждого студента за самостоятельное выполнение полного объема работ;

- Проведение практических занятий на повышенном уровне трудности с включением в них заданий, связанных с выбором условий выполнения работы, конкретизацией цели, самостоятельным отбором необходимой информации, с поиском мировоззренческого и нравственного выбора.

- Подбор дополнительных заданий для студентов, работающих в более быстром темпе, для эффективного использования времени, отводимого на занятия и т. д.;

- Разработка заданий для автоматизированного тестового контроля подготовленности студентов к занятиям.

Порядок подготовки практического занятия

- Изучение требований программы дисциплины,

- Формулировка цели и задач практического занятия,

- Разработка плана проведения практического занятия,

- Отбор содержания практического занятия (подбор заданий, вопросов),

- Обеспечение практического занятия методическими материалами, техническими средствами обучения,

- Определение методов, приемов и средств поддержания интереса, внимания, стимулирования творческого мышления студентов,

- Моделирование практического занятия.

Структура практических занятий: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор конкретных ситуаций, решение ситуационных задач и т. д. В структуру практического занятия должны быть внесены: тема занятия, цель занятия, план занятия, материалы для контроля исходного и конечного уровней усвоения, обучающая задача.

В структуре практического занятия традиционно выделяют следующие этапы: организационный этап, контроль исходного уровня знаний (обсуждение вопросов, возникших у студентов при подготовке к занятию; исходный контроль (тесты, опрос, проверка письменных домашних заданий и т.д.), коррекция знаний студентов), обучающий этап (педагогический рассказ, предъявление инструкций по выполнению заданий, выполнения методик и др.), самостоятельная работа студентов на занятии, контроль конечного уровня усвоения знаний, заключительный этап. Контроль знаний студентов, полученных на практическом занятии, является наиболее ответственной частью занятия, так как определяет степень достижения цели.

В завершении занятия преподаватель резюмирует содержание занятия, используя упрощённые формулы запоминания, отвечает на вопросы, даёт оценку работы группы, отмечает успешных и недостаточно подготовленных студентов, сообщает тему следующего занятия, задаёт домашнее задание.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

– учебно-методический материал по дисциплине

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой